

# 试论翻译教学的新方法——混合式“对分课堂”

◆ 邓广瀛

(天津医科大学临床医学院)

**摘要:**随着信息化教学的发展,高校教学改革走向全新的趋势,混合式教学成为重要的教学模式之一,它也是翻译教学的一种全新的方法。在教学改革背景下,对分课堂被做出了全新的改进和调整,它与“对分易”教学紧紧集合在一起构成了混合式的教学。混合式的对分课堂分为课前、课中和课后三个阶段,由预习、讲解、内化和吸收四个环节构成,进一步优化了成绩评定方式。

**关键词:**翻译教学;混合式;对分课堂;新方法

**前言:**翻译是一门具有较强实践性、综合性和全面性的学科,它既需要足够的专业基础知识作为支撑,又要求学生深入掌握和了解翻译的技巧和理念。在专业的英语教学体系中,翻译是一门核心的专业课程,学生技能是翻译的主要培养方向。为了更好的帮助学生掌握专业技能,提升学生的专业水平,必须要重视学生创新和实践能力的培养,从而增强教学效果。

## 1. “对分课堂”的教学模式和理念

### 1.1 对分课堂的教学模式

我们可以将对分课堂分为三个子模式,他们分别为当堂对分模式、隔堂对分模式和当堂对分加上隔堂对分模式。当教师讲到某一时间突然停下来供学生思考和独立学习,然后给学生几分钟的时间进行讨论,最后再用几分钟的时间对学生的学习成绩进行检测,然后继续讲课,我们可以称之为当堂对分模式<sup>[1]</sup>。隔堂对分模式则是指教师在课上讲解教学内容,而课后的一周时间学生要独立完成学习和作业,当教师再次上课时,将会有针对性的组织学生进行小组讨论和交流。教师根据课程内容、课程时间,一部分时间使用当堂对分模式,一部分时间使用隔堂对分模式,便是我们所说的混合式课堂对分模式。

### 1.2 对分课堂的理念

教师使用一般的课堂时间讲解知识,而另一半的时间交给学生学习和讨论,这就是对分课堂的核心理念。在课堂上,教师需要对知识的概念、框架和重点难点等内容进行相应的讲解,学生需要一周后对章节的内容进行分组交流和讨论。在课堂外,中间的一周时间,学生需要仔细阅读课本,对课本上的知识进行吸收和内化,深入掌握和了解学习的内容,为以后的分组讨论做充足的准备<sup>[2]</sup>。对分课堂强调先教后学,强调学生和教师之间的互动,鼓励学生进行自主性的学习。在关键时刻,对分课堂将讨论和讲授的时间分隔开来,让学生有足够的时间进行自主学习,消化和吸收新的知识。

## 2. 混合式“对分课堂”在翻译教学中的应用

### 2.1 在翻译实务中的应用

翻译实务课程经常会使用到隔堂对分模式,教师可以在课堂上向学生讲解相应的翻译原则和技巧,然后教师需要向学生布置作业,让学生汉译一段课文,在翻译完课文以后,学生需要将自己的译文和参考译文进行对比,通过比较写出反思译文。受其它外部环境的影响,学生学习的积极性不高,因此上交的作业质量也不高。有些学生能够认真的完成作业,而有一些学生则没有充

分的利用课余时间进行自主学习,并没有真正到达内化转深化的目的。即使课堂上学生的讨论氛围良好,但是学生作业准备不够充分,对于自己的亮点和提问的难点总结还不够全面。因此,教师在评价学生时,使用的时间往往超过了预期使用的时间,这种对分课堂模式的使用并没有真正达到内化转深化的目的,并且经常会出现课时不够用的问题。

教师通过课后反思意识到仅仅采用隔堂对分的教学模式并不能够达到预期的效果,有些学生不愿意花费更多的时间去完成老师布置的作业,他们认为自己有更重要的事情要做。因此,教师使用了混合式的课堂对分,在一次隔堂对分后穿插两到三次当堂对分<sup>[3]</sup>。例如,教师可以在课堂的前十分钟讲解相关内容,然后给学生15分钟的时间进行资料学习和探讨,总结出自己的收获。然后再给学生15分钟时间进行小组讨论,学生可以在组内自由发表自己的观点,进行积极的讨论,最后的10分钟教师组织全班进行交流。这种当堂对分模式,学生可以利用上课的时间进行积极的思考,学生之间可以相互交流观点,并且随时准备着教师的抽查,每个人都能参与到课堂的学习中,提高了学生课堂的学习质量和效率,创造了良好的课堂氛围,培养了学生的创造性和批判性的思维,提升了学生的合作与交流能力。

### 2.2 在汉英翻译课堂中的应用

在汉英翻译课堂中,教师使用混合式对分课堂模式有利于学生掌握翻译技巧,赏析语篇,教师也可以采用当堂对分进行随堂练习。隔堂对分和当堂对分一起使用有利于丰富教学形式,避免形式单一化的情况出现<sup>[4]</sup>。在课堂上,学生通过激烈的讨论可以集思广益,博采众长,对所学习的内容有更加深入的了解,有利于提升学生的期末成绩。在日常的调查问卷中显示,学生觉得翻译课堂比较有趣,比起传统课堂,在翻译课堂上学习到的内容更扎实、全面,这时对对分课堂最好的评价,这也充分证明了对分课堂的重要意义。

**结语:**隔堂对分和当堂对分的教学效果充分体现出了教学创新的重要性。在教师教学和学生学习过程中,教学内容是根本,但是如何让学生接受最好的教学内容,充分发挥教学的作用,是由教师的教学形式决定的。混合式对分课堂翻译教学十分适用于教师的日常翻译教学,但是在今后的教学中需要进一步的实践和完善。

## 参考文献:

- [1]林海文,丁靖艳.混合式教学背景下对分课堂教学改革问题研究[J].湖北第二师范学院学报,2018,35(12):85-89.
- [2]付冬艳.基于对分课堂的大学英语混合式教学[J].江苏工程职业技术学院学报,2018,18(03):92-95.
- [3]刘带,赵三银,刘芳娜,黄长征.高校《创新创业基础》混合式PAD课堂教学应用研究[J].教育教学论坛,2018(28):215-216.
- [4]姜舒曼.基于微视频一对分课堂的混合式教学模式研究[D].上海师范大学,2018.

